



Lecția 11

1101. Vocabular

ἀπέρχομαι dep., *mă duc, plec, mă îndepărtez*

βιβλίον, τό *carte, act, înscris*

δαιμόνιον, τό *divinitate, demon, duh necurat*

δέχομαι dep., *primesc, iau*

ἐκπορεύομαι dep., *ies, plec*

ἔργον, τό *lucrare, faptă, lucru*

ἔτι *încă, mai*

θάλασσα, ἡ *mare*

καὶ *și, de asemenea* (în acest sens, a fost deja folosit în lecțiile anterioare). καὶ... καὶ *și... și*; în mod normal, se traducea doar cel de-al doilea *și*.

κατέρχομαι dep., *cobor, vin de sus*

οὐδέ *și nu, nu mai mult, nici chiar, nici măcar*; οὐδέ... οὐδέ, *nici... nici*

οὕτω *nu încă*

περὶ sens inițial: *în jurul, împrejurul*; cu gen., *în privința, cu privire*; cu ac., *în jurul, împrejurul, aproape de, cam pe la*

πλοῖον, τό *corabie*

συνέρχομαι dep., *mă întâlnesc, mă întrunesc, mă adun, mă strâng* (la o adunare)

ὑπέρ cu gen., *pentru, pentru apărarea, în favoarea*; cu ac., *dincolo de, peste, mai sus de, mai presus de*

1102. Imperfectul indicativ reflexiv și pasiv

Ca și imperfectul activ indicativ, imperfectul reflexiv și pasiv se formează prin adăugarea lui ϵ înainte de rădăcină și prin adăugarea terminațiilor secundare. De observat că la timpul imperfect, ca și la prezent, formele de pasiv și reflexiv sunt identice.

1103. Imperfectul mediu și pasiv al verbului λύω

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>I</i>	ἐλύομην	ἐλύομεθα
<i>II</i>	ἐλύου	ἐλύεσθε
<i>III</i>	ἐλύετο	ἐλύοντο

Terminațiile personale medii ale timpurilor secundare sunt după cum urmează:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>I</i>	-μην	-μεθα
<i>II</i>	-σο	-σθε
<i>III</i>	-το	-ντο

Vocala tematică, ca și la activ imperfect și la toate cele trei diateze ale prezentului, este o înainte de μ și ν , și ϵ înaintea celorlalte litere. La persoana a II-a singular, ἐλύου este o formă prescurtată a formei inițiale ἐλύεσο.

O mare atenție trebuie acordată pronunțării clare, atât a vocalei lungi din ultima silabă a formei ἑλυόμην cât și accentului pe penultima vocală.

1104. Verbele care sunt deponente la prezent sunt de asemenea deponente la imperfect.

Exemplu:

ἔρχομαι - imperfectul indicativ este: ἤρχόμην.

1105. Verb singular cu subiect neutru la plural

Un subiect neutru plural poate avea verbul corespunzător la singular.

Exemple:

1. τὰ δαιμόνια ἐξέρχεται = Duhurile rele ies.
2. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ δῶρα = Acestea sunt darurile cele bune.

Acest fenomen nu este valabil însă în toate cazurile: subiectul plural neutru are adesea verbul său la plural.

Notă: N-ar trebui să privim ca 'ciudat' acest fenomen. Faptul că subiectul are formă de plural iar verbul este la singular, sugerează faptul că acel subiect, chiar plural fiind, îndeplinește acțiunea definită de verb, sau este supus ei, ca un întreg, toate elementele individuale care compun subiectul plural fiind considerate la un loc, ca un întreg. (Vezi nota următoare).

Exemple:

τὰ τέκνα σώζονται = Copiii sunt mântuiți.

În spiritul notei anterioare, copiii sunt mântuiți, dar sensul este acela că mântuirea nu vine în mod colectiv, sau exhaustiv, ci se referă la fiecare copil în parte. În celelalte două exemple de mai sus, nu este important să se facă distincție între elementele individuale ale grupului, în sensul că toate duhurile ies și toate darurile sunt bune, 'în bloc'.

Utilizări ale lui καὶ și οὐδέ

1106. Utilizarea simplă ca și conjuncție a lui καὶ, unde acest cuvânt înseamnă și, a fost deja studiată. Dar καὶ are și alte utilizări. În mod frecvent, el înseamnă de asemenea *chiar și*. Când este astfel folosit, el stă înaintea cuvântului de care este în mod logic legat.

Exemple:

1. τοῦτο δὲ καὶ ἐγὼ λέγω = Dar și eu spun acest lucru.
2. γινώσκουσι καὶ τὰ τέκνα τὸν νόμον = Chiar și copiii cunosc legea.

1107. Cuvântul οὐδέ, ca și καὶ, este adesea pur și simplu un cuvânt de legătură, și înseamnă *și nu*, sau *nici*. Dar, ca și καὶ, acesta are și alte utilizări. Adeseori, el înseamnă *nici chiar*.

Exemple:

1. τοῦτο δὲ οὐ λέγω ἐγὼ οὐδὲ λέγουσιν αὐτὸ οἱ ἄλλοι = Dar acest lucru nu-l spun eu, și nici ceilalți nu-l spun.
2. τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ βλέπουσιν οὐδὲ οἱ μαθηταί = Slava lui Dumnezeu nu o văd nici chiar ucenicii.

1108. În fine, expresiile καὶ... καὶ și οὐδέ... οὐδέ înseamnă *atât... cât și*, respectiv *nici... nici*.

Exemple:

1. τοῦτο λέγουσιν καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ δοῦλοι = Asta o spun atât apostolii cât și slujitorii.
2. τοῦτο λέγουσιν οὐδὲ οἱ ἀπόστολοι οὐδὲ οἱ δοῦλοι = Asta n-o spun nici apostolii și nici slujitorii.

1109. Exerciții

A. Traduceți în limba română:

1. ἐγράφοντο οὗτοι οἱ λόγοι ἐν τῷ βιβλίῳ.
2. ἐδιδασκόμεν ὑπ' αὐτοῦ ἐκ τῶν βιβλίων τῶν προφητῶν.
3. ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις καὶ ἐδιδασκόμεθα ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐδιδάσκομεν τοὺς ἄλλους, ἀλλὰ νῦν οὐδὲ διδασκόμεθα οὐδὲ διδάσκομεν.
4. ἀπήρχοντο οἱ ἁμαρτωλοὶ πρὸς τὴν θάλασσαν.
5. ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἡ ἐκκλησία, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι ἐκπορεύεται.
6. οὐπω βλέπομεν τὸν κύριον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἐδιδασκόμεθα ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς.
7. ἐλέγετο ἐν τῷ ἱερῷ καλὸς λόγος περὶ τούτου τοῦ ἀποστόλου.
8. περὶ αὐτὸν ἐβλέπετο ἡ δόξα αὐτοῦ.
9. ἐφέρετο τὰ δῶρα καὶ πρὸς τοὺς πονηροὺς.
10. ἐδέχου τὰ βιβλία ἀπὸ τῶν προφητῶν.
11. συνήρχοντο οἱ μαθηταὶ πρὸς τοῦτον.
12. τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ πονηρά ἐστιν.
13. οὐδὲ αὐτὸς πονηρὸς οὐδὲ τὰ ἔργα πονηρά.
14. ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ ἀπέθνησκεν ὁ κύριος.
15. οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
16. ἐν τῷ πλοίῳ ἦγον πρὸς τὸν κύριον διὰ τῆς θαλάσσης.
17. ἐξήρχεσθε ἐκ τῶν οἴκων ὑμῶν.
18. ταῦτα τὰ δαιμόνια ἐξήρχετο διὰ τοῦ λόγου αὐτοῦ.
19. ἠκούοντο καὶ ἤκουον· ἀκούονται καὶ ἀκούουσιν.
20. ἤρχομεν πρὸς τὸν κύριον, ἦγον δὲ καὶ τοὺς ἄλλους.

B. Traduceți în limba greacă:

1. Acele cuvinte erau auzite de același apostol, dar acum ele nu mai sunt auzite.
2. Aceste cărți erau scrise de el pentru slujitorii săi.
3. Încă nu eram învățat de către acest om, dar îi conduceam pe ceilalți la el.

-
4. Voi nu sunteți mai presus de mine și nici eu nu sunt mai presus de voi.
 5. Tu trimiteai pe alții la el și erai trimis de el la alții.
 6. Duhurile rele ieșeau din copii.
 7. În biserică, voi ieșiți și intrați.
 8. Noi încă nu plecam la cei păcătoși, dar încă ascultam glasul apostolului și eram învățați din cărțile proorocilor cu privire la Domnul.
 9. Ei coborau la mare și mergeau pe (prin) ea în corăbii.
 10. Nici cei răi și nici cei buni nu răspundeau Domnului.
 11. Îi și vedeam și îi și auzeam pe acești ucenici.
 12. Tu erai mântuit de cuvântul Domnului.
 13. Nu de lucrările voastre, ci de Domnul erați voi mântuiți din păcatele voastre.
 14. Nici chiar cei buni nu sunt mântuiți prin fapte.
 15. Prin cuvântul Domnului noi deveneam buni ucenici.
 16. Nu tu mureai pentru El, ci El murea pentru tine.